

GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA
GREEK ORTHODOX METROPOLIS OF NEW JERSEY

SAINT NICHOLAS

GREEK ORTHODOX CHURCH
BALTIMORE, MARYLAND

«*Sunday Bulletin*»



SUNDAY, OCTOBER 29, 2023

7th Sunday of Luke

WELCOME ALL VISITORS

On behalf of the entire Parish, we would like to welcome all visitors who came to worship with us today during the Divine Liturgy.

MEMORIAL SERVICES

Sunday, 5 November A 40 days Memorial service will be chanted in memory of our brother in Christ **Nikolaos Balatsoukas**. A One Year Memorial service will be chanted in memory of our brother in Christ **Panayotis Chrisopoulos**. A Memorial service will be chanted in memory of our brother in Christ **John Kouroupis** (1 Year) and our sister in Christ **Aphrodite Kouroupis** (4 Years). The Coffee Hour is being sponsored by the **Balatsoukas** and **Chrysopoulos** families in memory of their departed loved ones. We would like to thank them for their generous offering to the Church.

LITURGICAL PROGRAM

Wednesday, November 1: Cosmas and Damianos the Holy Unmercenaries:
Divine Liturgy: 9:15 am

The Service of the Small Blessing of Water: 6:30 pm

Sunday, November 5: 5th Sunday of Luke:
Orthros: 8:30 am. Divine Liturgy: 9:45 am

EVENTS

SAVE THE DATE: Saint Nicholas Name Day Celebration: Saturday, November 25th.

The Worthington Chapter #30 of AHEPA will celebrate its 100th Anniversary with a Dinner/Dance at Martin's Valley Mansion on Saturday, November 4, 2023. Event tickets \$100, available online at www.ahepa30.org

ΑΓΙΟΥ ΝΙΚΟΛΑΟΥ

ΒΑΛΤΙΜΟΡΗ, ΜΕΡΙΛΑΝΤ

«εβδομαδιαίο δελτίο»

ΚΥΡΙΑΚΗ 29 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 2023

Κυριακή Ζ' Λουκά.

ΚΑΛΩΣΟΡΙΣΜΑ

Εκ μέρους του Ενοριακού Συμβουλίου και όλων των μελών της Κοινότητας καλωσορίζουμε τους αγαπημένους μας ενορίτες και τους φίλους επισκέπτες, που ήλθαν σήμερα να εκκλησιαστούν μαζί μας στη Θεία Λειτουργία.

ΜΝΗΜΟΣΥΝΑ

Κυριακή 5 Νοεμβρίου Θα τελέσουμε Τεσσαρακονθήμερο Μνημόσυνο υπέρ αναπαύσεως του εν Χριστώ αδελφού μας **Νικολάου Μπαλατσούκα**. Ετήσιο Μνημόσυνο υπέρ αναπαύσεως του εν Χριστώ αδελφού μας **Παναγιώτη Χρυσόπουλου**. Ετήσιο Μνημόσυνο υπέρ αναπαύσεως του εν Χριστώ αδελφού μας **Ιωάννη Κουρούπη** και Τετραετές Μνημόσυνο υπέρ αναπαύσεως της εν Χριστώ αδελφής μας **Αφροδίτης Κουρούπη**. Οι οικογένειες Μπαλατσούκα και Χρυσόπουλου προσφέρουν τον καφέ στο εκκλησίασμα εις μνήμην των αγαπημένων τους και ευχαριστούμε για τη γενναιόδωρη προσφορά στην εκκλησία μας.

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

Τετάρτη 1 Νοεμβρίου: Αγίων Αναργύρων Κοσμά και Δαμιανού:

Θεία Λειτουργία: 9:15 π.μ.

Μικρός Αγιασμός: 6:30 μ.μ.

Κυριακή 5 Νοεμβρίου: Κυριακή Ε' Λουκά:

Όρθρος: 8:30 π.μ. Θεία Λειτουργία: 9:45π.μ.

ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ - ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ

Γιορτή Ελληνικού Σχολείου: Τιμώντας την Εθνική Επέτειο της 28^{ης} Οκτωβρίου 1940 ακολουθεί γιορτή από το Ελληνικό Σχολείο αμέσως μετά τη Θεία Λειτουργία στην Αίθουσα Εκδηλώσεων.

Ελληνομάθεια: Σήμερα επιδίδονται τα Πιστοποιητικά Ελληνομάθειας και συγχαίρουμε θερμά τα παιδιά για την επιτυχία τους!

Ετήσια Χοροεσπερίδα τιμώντας την Πανήγυρη του Αγίου Νικολάου, **Σάββατο 25 Νοεμβρίου 2023.**

Το Worthington Chapter #30 της ΑΧΕΠΑ γιορτάζει τα 100 χρόνια από τη δημιουργία του στο Martin's Valley Mansion, το Σάββατο, 4 Νοεμβρίου, 2023 από τις 7-11 μ.μ. Τιμή Εισιτηρίου \$100, διαθέσιμα εισιτήρια στο www.ahepa30.org

Εορταστικό Τραπέζι Ημέρας των Ευχαριστιών στην «Πλατεία»!

Παραγγείλετε τώρα μία λαχταριστή γεμιστή γαλοπούλα με παραδοσιακή γέμιση, που συνοδεύεται με πατάτες, Κράνμπερι σως και Πίτα Κολοκύθας. Ένα πλήρες γεύμα για να σερβιριστούν 8 έως 10 άτομα. Προπαραγγείλετε σήμερα καλώντας ή στέλνοντας μήνυμα στην Εύα, στον αριθμό (717) 969 - 0016.

Thanksgiving Dinner: Get Ready to Feast with Our Thanksgiving Dinner at Greektown Square and Event Center! 20lbs Roast Turkey: Succulent, perfectly seasoned, and roasted to perfection. Traditional Stuffing: A comforting blend of herbs, spices, and vegetables mixed with hearty bread, Red Skin Potatoes, Fresh Cranberry Sauce, Pumpkin Pie. Every meal serves 8-10 people. Place your order TODAY! For details and/or to place an order text/call Eva at 717.969.0016

GENERAL ASSEMBLY - STEWARDSHIP SUNDAY

November 5

Immediately after the Divine Liturgy at the Church Hall.

All members of the Community

are urged to attend this Parish Assembly meeting.

Εἰσοδικόν. Ἦχος β'.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον
ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ
νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι,
Ἀλληλούϊα.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.

Τὸ φαιδρὸν τῆς ἀναστάσεως
κήρυγμα, ἐκ τοῦ Ἀγγέλου
μαθοῦσαι αἱ τοῦ Κυρίου
Μαθήτριάι, καὶ τὴν προγονικὴν
ἀπόφασιν ἀπορρίψασαι, τοῖς
Ἀποστόλοις καυχώμεναι ἔλεγον·
Ἐσκύλευται ὁ θάνατος, ἠγέρθη
Χριστὸς ὁ Θεός, δωρούμενος τῷ
κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Κοντάκιον. Ἦχος β'.

Προστασία τῶν Χριστιανῶν
ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία, πρὸς τὸν
Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης,
ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ
πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν
βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς
κραυγαζόντων σοι. Τάχυνον εἰς
πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς
ἰκεσίαν, ἢ προστατεύουσα ἀεὶ,
Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

Entrance Hymn. Mode 2.

Come, let us worship and bow
down before Christ. Save us, O Son
of God, risen from the dead. We
sing to You, Alleluia.

Resurrectional Apolytikion.

When the women disciples of the
Lord heard the Angel joyously
proclaim the resurrection, they cast
aside the ancestral verdict, and
boasting in glory they said to the
Apostles, "Death has been
despoiled! Christ God has risen,
granting the great mercy to the
world!"[GOASD]

Kontakion. Mode 2.

O Protection of Christians that
never falls, intercession with the
Creator that never fails, we sinners
beg you, do not ignore the voices of
our prayers. O good Lady, we
implore you, quickly come unto our
aid, when we cry out to you with
faith. Hurry to intercession, and
hasten to supplication, O Theotokos
who protect now and ever those
who honor you.

Ἀπόστολος

Ἀδελφοί, εἰδότες ὅτι οὐ δικαιοῦνται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου, ἐὰν μὴ διὰ
πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα
δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου· διότι ἐξ ἔργων
νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ. Εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ
εὐρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοὶ, ἄρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; μὴ
γένοιτο! Εἰ γάρ, ἃ κατέλυσα, ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἑμαυτὸν
συνίστημι. Ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον ἵνα Θεῷ ζήσω. Χριστῷ
συνεσταύρωμαι· ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῆ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὁ δὲ νῦν ζῶ ἐν
σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ
παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ.

The Epistle

Brethren, you know that a man is not justified by works of the law but through
faith in Jesus Christ, even we have believed in Christ Jesus, in order to be
justified by faith in Christ, and not by works of the law, because by works of
the law shall no one be justified. But if, in our endeavor to be justified in Christ,
we ourselves were found to be sinners, is Christ then an agent of sin? Certainly
not! But if I build up again those things which I tore down, then I prove myself
a transgressor. For I through the law died to the law, that I might live to God. I
have been crucified with Christ; it is no longer I who live, but Christ who lives
in me; and the life I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who
loved me and gave himself for me.

Τὸ Εὐαγγέλιον

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἄνθρωπός τις προσῆλθε τῷ Ἰησοῦ, ᾧ ὄνομα Ἰάειρος, καὶ αὐτὸς ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχε· καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ὅτι θυγάτηρ μονογενῆς ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν δώδεκα καὶ αὕτη ἀπέθνησκειν. Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν. καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἣτις ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον οὐκ ἴσχυσεν ὑπ' οὐδενὸς θεραπευθῆναι, προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς. καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Τίς ὁ ἀψάμενός μου; ἀρνούμενων δὲ πάντων εἶπεν ὁ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ· Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσί σε καὶ ἀποθλίβουσι καὶ λέγεις τίς ὁ ἀψάμενός μου; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἦψατό μου τις· ἐγὼ γὰρ ἔγνω δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἀπ' ἐμοῦ. ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθε, τρέμουσα ἦλθε καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ δι' ἣν αἰτίαν ἤψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θάρσει, θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· πορεύου εἰς εἰρήνην. Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεται τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγων αὐτῷ ὅτι Τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου· μὴ σκύλλε τὸν διδάσκαλον. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ λέγων· Μὴ φοβοῦ· μόνον πίστευε, καὶ σωθήσεται. ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν οὐδένα εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα. ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ εἶπε· Μὴ κλαίετε· οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν ἔξω πάντας καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησε λέγων· Ἦ παιῖς, ἐγείρου. καὶ ἐπέστρεψε τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρῆμα, καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν. καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς· ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.

The Gospel

At that time, there came to Jesus a man named Jairus, who was a ruler of the synagogue; and falling at Jesus' feet he besought him to come to his house, for he had an only daughter, about twelve years of age, and she was dying. As he went, the people pressed round him. And a woman who had had a flow of blood for twelve years and had spent all her living upon physicians and could not be healed by anyone, came up behind him, and touched the fringe of his garment; and immediately her flow of blood ceased. And Jesus said, "Who was it that touched me?" When all denied it, Peter said, "Master, the multitudes surround you and press upon you!" But Jesus said, "Some one touched me; for I perceive that power has gone forth from me." And when the woman saw that she was not hidden, she came trembling, and falling down before him declared in the presence of all the people why she had touched him, and how she had been immediately healed. And he said to her, "Daughter, your faith has made you well; go in peace." While he was still speaking, a man from the ruler's house came and said, "Your daughter is dead; do not trouble the Teacher any more." But Jesus on hearing this answered him, "Do not fear; only believe, and she shall be well." And when he came to the house, he permitted no one to enter with him, except Peter and John and James, and the father and mother of the child. And all were weeping and bewailing her; but he said, "Do not weep; for she is not dead but sleeping." And they laughed at him, knowing that she was dead. But taking her by the hand he called, saying, "Child, arise." And her spirit returned, and she got up at once; and he directed that something should be given her to eat. And her parents were amazed; but he charged them to tell no one what had happened.